

## **COUR D'APPEL DE BRUXELLES**

### **COMMISSION BARREAU MAGISTRATURE**

#### **PROTOCOLE**

**JUIN 2010**

#### **PREAMBULE**

Le Protocole a pour objectif d'assurer un fonctionnement efficace de la cour d'appel de Bruxelles et de lutter contre l'arriéré judiciaire et ce, dans l'intérêt du justiciable.

Le Protocole contient des règles de conduite dont le respect sera assuré par les signataires, chacun dans le cadre de leurs compétences.

Le Protocole pourra, à la demande d'un ou plusieurs signataires, être évalué par la Commission Barreau - Magistrature en vue d'éventuelles modifications ou ajouts.

Le Président de la Commission Barreau - Magistrature convoque la Commission à cet effet.

Signataires - Membres de la Commission Barreau - Magistrature

Le Premier Président de la cour d'appel de Bruxelles, Président de la Commission Barreau - Magistrature

Le Procureur général près la cour d'appel de Bruxelles

Les Bâtonniers de l'Ordre français des avocats de Bruxelles, de l'Ordre néerlandais des avocats de Bruxelles, des Ordres de Louvain et Nivelles

Le Greffier en chef de la cour d'appel de Bruxelles

## **HOF VAN BEROEP TE BRUSSEL**

### **COMMISSIE BALIE MAGISTRATUUR**

#### **PROTOCOL**

**JUNI 2010**

#### **PREAMBULE**

Het Protocol beoogt de efficiënte werking van het hof van beroep te Brussel en de bestrijding van de gerechtelijke achterstand, telkens in het belang van de rechtszoekende.

Het Protocol bevat gedragsregels waarvan de naleving gewaarborgd wordt door de ondertekenaars, ieder wat zijn bevoegdheid betreft.

Het Protocol zal op verzoek van één of meer ondertekenaars door de Commissie Balie - Magistratuur kunnen geëvalueerd worden met het oog op eventuele wijzigingen of aanvullingen.

De Voorzitter van de Commissie Balie - Magistratuur roept de Commissie daartoe samen.

Ondertekenaars - Leden van de Commissie Balie - Magistratuur

De Eerste Voorzitter van het hof van beroep te Brussel, Voorzitter van de Commissie Balie - Magistratuur

De Procureur-generaal bij het hof van beroep te Brussel

De Stafhouders van de Orde van Advocaten van Brussel Frans, Brussel Nederlands, Leuven en Nijvel

De Hoofdgriffier van het hof van beroep te Brussel

## CONTENU

- I. En matière civile
- II. En matière pénale
- III. En matière jeunesse

### I. EN MATIERE CIVILE

#### *LA MENTION DE LA NATURE DE L'AFFAIRE*

Dès que la cour est saisie d'une affaire, celle-ci est encodée sur la base d'une nomenclature en fonction de sa nature.

Cet encodage est important pour la gestion des affaires pendantes. En effet, c'est sur la base de cet encodage, que les affaires sont distribuées aux différentes chambres en fonction de leurs spécialisations respectives. Cet encodage permet également de gérer la réserve d'affaires pendantes, en état ou non, par exemple en redistribuant les affaires d'une même nature entre les différentes chambres ce qui permet de lutter contre l'arriéré judiciaire spécifique à une ou plusieurs chambres.

Chaque avocat qui saisit la cour d'appel de Bruxelles d'une affaire, mentionne dans l'acte d'appel la nature du litige conformément à la nomenclature des codes « nature de l'affaire » qui peut être consultée dans chaque greffe de la cour.

La nomenclature actualisée des codes « nature de l'affaire » est jointe au présent Protocole.

#### *LA MENTION DU NOMBRE DE MAGISTRATS*

Les avocats mentionnent dans l'acte d'appel si le litige doit être soumis à une chambre à trois magistrats, sans préjudice du droit de l'avocat de l'intimé d'en faire la demande à l'audience d'introduction.

## INHOUD

- I. In burgerlijke zaken
- II. In strafzaken
- III. In jeugdzaken

### I. IN BURGERLIJKE ZAKEN

#### *DE VERMELDING VAN DE AARD VAN DE ZAAK*

Bij het aanhangig maken van elke zaak wordt deze gecodeerd op basis van een bestaande lijst met aanduiding van de aard van de zaak.

Deze codering is belangrijk voor het beheer van de hangende zaken. Op basis van deze codering worden de zaken immers toebedeeld aan de verschillende kamers in functie van hun respectieve specialisaties. Tevens maakt deze codering het mogelijk om de voorraad aan hangende zaken, die al dan niet in staat zijn, te beheren door bijvoorbeeld zaken van dezelfde aard te herverdelen over de verschillende kamers zodat de gerechtelijke achterstand voor één of meer bepaalde kamers kan worden bestreden.

Elke advocaat die een zaak aanhangig maakt bij het hof van beroep te Brussel duidt, in de akte van hoger beroep, de aard van het geschil aan in overeenstemming met de lijst met codes "aard van de zaak" die op elke griffie van het hof ter inzage ligt.

De geactualiseerde lijst met de codes "aard van de zaak" is bij onderhavig Protocol gevoegd.

#### *DE AANDUIDING VAN HET AANTAL MAGISTRATEN*

De advocaten vermelden in de akte van hoger beroep of het geschil moet worden voorgelegd aan een kamer met drie magistraten, onverminderd het recht van de advocaat van de geïntimeerde om dit te vragen op de inleidingszitting.

*LES AFFAIRES COMMUNICABLES AU  
MINISTÈRE PUBLIC*

Afin de permettre une correcte application de l'article 764 du Code judiciaire, l'avocat mentionne dans l'acte d'appel si une affaire est communicable au ministère public.

Les avocats en informent le greffe si elle le devient en cours de mise en état.

*LA DURÉE DES PLAIDOIRIES*

Les avocats mentionnent une estimation de la durée des plaidoiries au plus tard à l'audience d'introduction en cas de mise en état amiable ou dans leurs observations en vue de la mise en état judiciaire.

Le greffe demandera, par écrit, aux avocats de confirmer la durée de plaidoiries effective, dans le mois suivant le dépôt des dernières conclusions conformément au calendrier connu de mise en état amiable ou judiciaire. Les avocats répondront dans le mois de la réception de cette lettre. En l'absence de réponse, la durée des plaidoiries estimée sera considérée comme la durée de plaidoiries effective.

Cette durée de plaidoiries sera respectée et sera répartie de manière égale entre les parties sauf accord ou indications contraires des plaideurs.

La durée de plaidoiries demandée par les avocats sera accordée par la cour d'appel, à moins que celle-ci n'estime que le temps de plaidoiries demandé n'est pas adéquat.

*LA MISE EN ÉTAT*

En règle, la cour d'appel ne renverra une affaire au rôle général, lors de son introduction, que si toutes les parties, le cas échéant représentées par leurs conseils, le demandent.

*DE MEDEDEELZAARHEID AAN HET  
OPENBAAR MINISTERIE*

Een correcte toepassing van artikel 764 van het Gerechtelijk Wetboek vereist dat de advocaat in de akte van hoger beroep vermeldt of de zaak mededeelbaar is aan het openbaar ministerie.

De advocaten brengen de griffie hiervan op de hoogte indien de zaak mededeelbaar wordt in de loop van haar instaatstelling.

*DE PLEIDOOIDUUR*

De advocaten vermelden de geraamde duur van de pleidooien uiterlijk op de inleidingszitting ingeval van minnelijke instaatstelling of in hun opmerkingen met het oog op gerechtelijke instaatstelling.

Binnen de maand na de neerlegging van de laatste conclusies conform de proceskalender, zal de griffier aan de advocaten vragen om de werkelijke pleittijd te bevestigen. De advocaten antwoorden binnen de maand na ontvangst van die brief. Bij gebreke aan antwoord, wordt de geraamde pleittijd aangehouden.

Deze pleittijd zal geëerbiedigd worden en in gelijke delen verdeeld worden tussen partijen, tenzij afwijkend akkoord of afwijkende indicaties van de pleiters.

Buiten het geval dat het hof de aangevraagde pleittijd niet aangepast acht, zal het hof de gevraagde pleittijd toekennen.

*DE INSTAATSTELLING*

Het hof van beroep zal in de regel aanhangig gemaakte geschillen bij de inleiding ervan slechts naar de algemene rol verzenden indien alle partijen, in voorkomend geval vertegenwoordigd door hun raadslieden, daarom verzoeken.

Si une mise en état amiable n'est pas possible lors de l'introduction, les avocats communiqueront, dans le délai légal, leurs observations tant à propos des délais pour conclure que de la durée de plaidoiries en vue de l'établissement d'un calendrier pour conclure.

S'il est dérogé à un calendrier de mise en état amiable ou judiciaire, les avocats en informent le greffe avec indication du nouveau calendrier.

*PREVENIR LES AUDIENCES PARTIELLEMENT  
OU TOTALEMENT BLANCHES*

Lorsqu'une affaire fixée pour plaidoiries doit être remise pour des raisons propres à la cour (p. ex. en raison d'un problème de composition du siège), les avocats (ou éventuellement les parties) en seront immédiatement avertis par écrit, par fax, par téléphone ou par mail, sauf cas de force majeure.

Lorsqu'une affaire, fixée pour plaidoiries, doit être remise pour quelque raison que ce soit, l'avocat qui invoque cette raison, en avertira immédiatement les autres avocats ou le cas échéant les parties ainsi que la cour, par écrit, par fax, par téléphone ou par mail, sauf cas de force majeure et sans préjudice du droit des autres parties de s'opposer à cette remise.

En cas de demande conjointe de renvoi au rôle, les mêmes règles seront d'application.

*DEPOT DES DOSSIERS AU GREFFE*

Les pièces sont déposées au greffe au moins quinze jours avant la date de plaidoiries conformément à l'article 756 du Code judiciaire.

Ingeval een minnelijke instaatstelling niet mogelijk blijkt te zijn bij de inleiding, zullen de advocaten met het oog op het opstellen van een conclusiekalender, binnen de wettelijke termijn hun opmerkingen over de conclusietermijnen en de pleittijd overmaken.

Indien afgeweken wordt van een minnelijke of gerechtelijke proceskalender, zullen de advocaten de griffie hiervan op de hoogte brengen met vermelding van de nieuwe proceskalender.

*VERMIDDEN VAN GEHELE OF GEDEELTELIJKE  
BLANCO-ZITTINGEN*

Wanneer een zaak, vastgesteld voor pleidooi, moet uitgesteld worden om redenen eigen aan het hof (bvb. ingevolge een probleem van samenstelling van de zetel) zullen de advocaten (of eventueel de partijen) daarvan onmiddellijk in kennis worden gesteld, schriftelijk, per fax, telefonisch of elektronisch, behoudens overmacht.

Wanneer een zaak, vastgesteld voor pleidooi, moet worden uitgesteld om welke reden ook, zal de betrokken advocaat die deze reden inroept onmiddellijk de andere advocaten of in voorkomend geval partijen en het hof verwittigen, schriftelijk, per fax, telefonisch of elektronisch, behoudens overmacht en onverminderd het recht van de andere partijen om zich te verzetten tegen dit uitstel.

Bij gezamenlijk verzoek tot verzending naar de rol zullen dezelfde regels van toepassing zijn.

*NEERLEGGING VAN BUNDELS TER GRIFFIE*

Onverminderd de bepalingen van artikel 756 van het Gerechtelijk Wetboek, zullen de stukken ten minste vijftien dagen voor de pleitdag ter griffie worden neergelegd.

### *CONCLUSIONS DE SYNTHÈSE*

Les dernières conclusions d'une partie sont toujours des conclusions de synthèse, sous réserve des dispositions de l'article 748bis du Code judiciaire.

### *LA COMMUNICATION ÉLECTRONIQUE DES CONCLUSIONS*

Au moment de la clôture des débats, le magistrat peut demander aux avocats de communiquer leurs conclusions par voie électronique à une adresse indiquée par lui. Les conclusions seront communiquées à l'adresse indiquée, en même temps qu'aux autres avocats.

Cette communication s'effectuera dans le format déterminé par le magistrat.

Ces conclusions doivent parfaitement correspondre aux conclusions déposées auparavant au greffe.

### *SYNTHESECONCLUSIE*

Onverminderd de bepalingen van artikel 748bis van het Gerechtelijk Wetboek, zijn de laatste conclusies van een partij steeds syntheseconclusies.

### *DE ELEKTRONISCHE MEDEDELING VAN CONCLUSIES*

Op het ogenblik van het sluiten van de debatten kan de magistraat aan de advocaten verzoeken hun conclusies elektronisch over te maken op een door de magistraat aangeduid adres. Deze conclusies worden tegelijkertijd aan de andere advocaten meegedeeld.

Deze mededeling geschiedt in het format dat de magistraat aangeeft.

Deze conclusies moeten identiek zijn aan de conclusies die vooraf ter griffie werden neergelegd.

## II. EN MATIERE PENALE

### *LES FIXATIONS*

Le ministère public veille à fixer à l'audience un nombre raisonnable d'affaires qui peuvent y être traitées par la cour.

Les magistrats du siège vérifient à leur tour si les affaires fixées peuvent être prises. S'il s'avère à l'avance qu'une affaire déjà fixée à l'agenda, ne pourra pas être prise, ils veillent à ce que les avocats en soient avertis sans tarder.

Les avocats avisent sans tarder la cour, le ministère public et les autres parties éventuelles de demande de devoirs complémentaires, d'auditions de témoins, de jonctions, d'enquêtes sociales ou de bulletin de renseignements (s'il est envisagé de demander un sursis probatoire ou une suspension probatoire ou une peine de travail) etc.... de manière à ce qu'il puisse y être procédé le cas échéant.

Pour les affaires ne mettant pas en cause un détenu, le ministère public avertit les parties de la fixation deux mois au moins avant sa date, dans la mesure du possible et en tenant compte des exigences du rôle.

Avant de déposer une requête sur base de l'article 4 du titre préliminaire du Code d'instruction criminelle, le requérant, s'il est appellant, dépose et communique précédemment ses conclusions et pièces avec inventaire.

### *L'AUDIENCE*

Les audiences commencent à l'heure et en présence de toutes les parties concernées.

Les avocats qui, à titre exceptionnel, ne pourraient pas être présents à l'appel du rôle, en avisent le ministère public et les autres parties à la cause par les voies les plus rapides ou, le matin même de

## II . IN STRAFZAKEN

### *DE VASTSTELLINGEN*

Het openbaar ministerie zal er over waken een redelijk aantal zaken die voor behandeling in aanmerking kunnen komen vast te stellen.

De magistraten van de zetel gaan op hun beurt na of de vastgestelde zaken al dan niet kunnen behandeld worden. Als op voorhand blijkt dat een vastgestelde zaak niet kan worden gepleit, doen zij het nodige om de advocaten hiervan onverwijld op de hoogte te brengen.

De advocaten verwittigen zonder verwijl het hof, openbaar ministerie en de andere eventuele partijen indien bijkomende onderzoeken, getuigenverhoren, samenvoegingen, sociale onderzoeken, inlichtingsbulletin ( indien men een uitstel onder voorwaarden of een voorwaardelijke opschorting of een werkstraf beoogt ) enz... wordt gevraagd zodat hiertoe eventueel kan worden overgegaan.

Bij zaken zonder aangehoudene, waarschuwt het openbaar ministerie de partijen, hierbij in de mate van het mogelijke rekening houdend met de vereisten van de rol, tenminste twee maanden voor de vaststellingsdatum.

Alvorens een verzoekschrift op basis van artikel 4 Voorafgaande Titel van het Wetboek van Strafvordering neer te leggen, zal de verzoeker, indien hij appellant is, vooraf zijn of haar conclusie en stukken met inventaris neerleggen en meedelen.

### *DE ZITTING*

De zittingen beginnen op het aangeduide uur en in aanwezigheid van alle betrokken partijen.

De advocaten die uitzonderlijk niet aanwezig kunnen zijn bij de afroeping van de rol, brengen hiervan het openbaar ministerie en de andere partijen zo spoedig

l'audience, par un mot déposé chez l'huissier d'audience ou le greffier.

Ils signalent comment ils peuvent être atteints et le moment estimé de leur arrivée.

Les causes dans lesquelles intervient un avocat bénéficient en principe d'une priorité.

Les arrêts dans les affaires mettant en cause des détenus et dans lesquelles un avocat a mentionné vouloir assister au prononcé, sont prononcés, sauf autre accord avec l'avocat concerné et avec les services d'ordre, de préférence entre 12 heures et 12.30 heures.

Les autres arrêts sont prononcés directement après l'appel du rôle lorsque les avocats sont présents et le demandent.

Les arrêts qui ne sont pas prononcés à ce moment le sont en cours d'audience, le cas échéant sans la présence des avocats, sauf s'ils ont annoncé leur intention d'assister au prononcé, d'une part, et en cas de risque d'arrestation immédiate, d'autre part.

Si le prononcé doit être reporté, la cour en avertit le plus rapidement possible les avocats concernés pour qu'ils puissent, à leur tour, répercuter l'information auprès de leurs clients.

#### *LES REMISES*

La remise de l'affaire est l'exception, son traitement est la règle.

Il n'existe pas d'audience d'introduction en affaires pénales.

Hormis le cas où, exceptionnellement une mention contraire figure dans l'avis de fixation ou dans la citation, les affaires sont traitées à la date à laquelle citation est donnée.

mogelijk op hoogte of, op de ochtend van de zitting, door het neerleggen van een nota bij de griffier of deurwaarder.

Ze vermelden daarbij op welke wijze zij kunnen bereikt worden, samen met het vermoedelijke tijdstip van hun aanwezigheid.

De zaken waarin advocaten tussenkomen hebben in de regel voorrang.

De arresten in de dossiers met betrekking tot gedetineerden waarbij de advocaat heeft meegedeeld aanwezig te willen zijn bij de uitspraak zullen, behoudens andere afspraken met de betrokken advocaat en de ordediensten, bij voorkeur worden uitgesproken tussen 12u en 12u30.

De andere arresten zullen onmiddellijk worden uitgesproken na de rolafroeping indien de advocaten aanwezig zijn en hierom verzoeken.

De arresten die op dat ogenblik niet worden uitgesproken zullen in de loop van de zitting worden uitgesproken, in voorkomend geval zonder aanwezigheid van de advocaten, behalve als de advocaten verzocht hebben om aanwezig te zijn bij de uitspraak enerzijds, en in geval er gevaar is voor onmiddellijke aanhouding anderzijds.

Indien de uitspraak moet verdaagd worden, zal het hof hiervan zo snel mogelijke de betrokken advocaten verwittigen opdat zij hun cliënten zouden kunnen inlichten.

#### *UITSTEL*

Uitstel van de zaak is de uitzondering, behandeling is de regel.

Er bestaat geen inleidingzitting in strafzaken.

Behoudens wanneer dit uitzonderlijk in het vaststellingsbericht of in de dagvaarding wordt vermeld, worden de zaken behandeld op de datum tegen dewelke werd gedagvaard.

Uniquement pour les affaires extrêmement difficiles et pour celles qui nécessitent plusieurs audiences il est recommandé de convenir à la première audience de la période à laquelle l'affaire sera traitée, du temps nécessaire à son examen et du calendrier d'échange de conclusions à respecter par les parties

Dès que la cour ou le ministère public constate que l'examen d'une affaire sera reporté, ils en avisent les parties par la voie la plus rapide.

Les avocats agissent de façon identique en cas de demande de remise. Ils indiquent à cette occasion les dates qui leur conviennent.

Un ou deux numéros de télécopieur et, si possible des adresses e-mail, seront communiqués aux barreaux pour permettre aux avocats d'aviser tant la cour que le ministère public.

Les avocats qui envisagent de demander la remise peu de temps avant l'audience sont tenus d'en informer la cour. Les avocats qui font cette demande en informent, sans tarder, les autres parties.

Afin d'éviter des transferts inutiles de détenus dans le cas où il est certain que l'affaire sera remise, le consentement écrit du détenu sera demandé pour que la remise puisse avoir lieu en son absence.

Les parties, comme le ministère public, peuvent solliciter la remise ou la mise continuation lorsque, au cours des débats, des moyens de droit dont elles n'ont pas été avisées au préalable, sont développés.

### *LES CONCLUSIONS*

Les avocats des parties civiles ont l'obligation de transmettre leurs écrits, conclusions et pièces tant au ministère public qu'aux prévenus ou à leurs avocats,

Enkel voor bijzonder ingewikkelde zaken en voor zaken die verscheidene zittingen in beslag nemen is het aangewezen op de eerste zitting afspraken te maken inzake de periode waarin de zaak kan behandeld worden, de tijd die de behandeling van de zaak zal vergen en de door de betrokken partijen in acht te nemen conclusiekalender.

Zodra het hof of het openbaar ministerie weten dat een zaak zal worden uitgesteld, zullen zij de partijen hiervan op de snelst mogelijke wijze verwittigen.

De advocaten doen dit eveneens in geval van een vraag tot uitstel. Zij geven bij die gelegenheid de data op die voor hen passen.

Een of twee faxnummers en indien mogelijke een e-mailadres zullen worden meegedeeld aan de balies om de advocaten toe te laten het Hof of het openbaar ministerie te verwittigen.

De advocaten die kort voor de zitting uitstel wensen te vragen moeten dit meedelen aan het hof. De advocaten die dit vragen zullen onverwijld de andere partijen verwittigen.

Indien men op voorhand weet dat de zaak zal verdaagd worden, en teneinde nutteloze verplaatsingen te vermijden, zal de schriftelijke toestemming van de gedetineerde gevraagd worden, zodat dit uitstel in zijn afwezigheid kan worden toegekend.

Zowel de partijen als het openbaar ministerie kunnen een uitstel vragen of voortzetting van het geding vragen indien in de loop van de debatten rechtsmiddelen worden ingeroepen waarvan zij op voorhand niet op de hoogte werden gebracht.

### *DE CONCLUSIES*

De advocaten van de burgerlijke partijen hebben de verplichting om hun nota's, conclusies en stukken vóór de zitting mee te delen, zowel aan het openbaar ministerie, als aan de betichten of hun

ainsi qu'aux civilement responsables, avant l'audience.

Bien qu'aucune disposition n'oblige les prévenus et les civilement responsables à communiquer au préalable leurs conclusions aux autres parties en ce compris le ministère public, la loyauté des débats et la bonne organisation des audiences supposent que les conclusions et les pièces des prévenus et des civilement responsables soient également transmises aux autres parties avant les débats et au moins 48 heures avant l'audience, fût-ce en projet, dans la mesure compatible avec l'exercice des droits de la défense. Toute contestation à ce sujet relève de la compétence de la cour.

De même, la loyauté des débats suppose que le ministère public communique préalablement à toutes les parties ses réquisitions écrites au moins 48 heures avant l'audience.

En cas de dépôt au dossier de nouveaux procès verbaux, le ministère public en avise aussitôt les différents avocats intervenants, par télécopie ou par voie électronique.

#### *LA CHAMBRE DES MISES EN ACCUSATION.*

La chambre des mises en accusation, siégeant en matière de détention préventive, bénéficie d'une priorité sur les autres chambres correctionnelles de la cour.

Le ministère public veille à ce que l'horaire de passage des affaires devant la chambre des mises en accusation tienne compte de la durée des débats.

Il est recommandé aux avocats qui estiment que la durée de leur intervention dépassera un quart d'heure, d'en aviser le ministère public pour qu'il en soit tenu compte. Ces affaires sont fixées, le cas échéant, à des audiences spéciales.

advocaten en de burgerlijk aansprakelijke partij.

Hoewel geen enkele bepaling de beklaagde en de burgerrechtelijk aansprakelijke verplicht hun conclusies vooraf aan de andere partijen, met inbegrip van het openbaar ministerie, mede te delen, veronderstelt een eerlijke behandeling en de goede organisatie van de zitting dat conclusies en stukken van de beklaagden en burgerlijk aansprakelijke eveneens vóór de zitting worden meegedeeld aan de overige partijen, minstens 48 u voor de zitting, eventueel als ontwerp, voor zover zulks verzoenbaar is met de rechten van verdediging. Elke betwisting dienaangaande behoort tot de bevoegdheid van het hof.

In dezelfde zin vereist de loyauté van het debat dat het openbaar ministerie minstens 48 uur voor de zitting haar geschreven vorderingen overmaakt aan de partijen.

In geval van het neerleggen van nieuwe processen-verbaal, zal het openbaar ministerie hiervan zo snel mogelijk de betrokken partijen verwittigen, per fax of via elektronische weg.

#### *DE KAMER VAN INBESCHULDIGINGSTELLING.*

De kamer van inbeschuldigingstelling die zetelt in zaken van voorlopige hechtenis, geniet voorrang op de andere correctionele kamers van het hof.

Het openbaar ministerie zal erover waken dat het uurrooster van de zaken die zijn vastgesteld voor de kamer rekening houdt met de vermoedelijke duur van de debatten.

De advocaten die van oordeel zijn dat hun tussenkomst ter zitting langer zal duren dan een kwartier, worden uitgenodigd het openbaar ministerie hierover te informeren. Deze zaken zullen eventueel worden vastgesteld op buitengewone zittingen.

L'horaire de passage des affaires sera disponible, par téléphone, au greffe de la chambre des mises en accusation, à partir de 13h30, la veille de l'audience (et jusque 16 heures), il sera communiqué en même temps aux secrétariats des Ordres du ressort par le greffe.

Cet horaire, établi sur la base de la durée probable de traitement des affaires, est purement indicatif.

Compte tenu des délais très courts en matière de détention préventive, il est recommandé aux avocats qui souhaitent déposer des conclusions à l'audience, si possible, d'en communiquer par fax ou par mail une copie ou un projet à l'avance au greffe de la chambre des mises en accusation et au premier bureau du ministère public.

Lorsque de nouvelles pièces sont jointes aux dossiers relatifs à des détentions préventives, le ministère public les dépose immédiatement au greffe de la chambre des mises en accusation et en informe sans délai les avocats.

Le cas échéant le greffier de la chambre des mises en accusation veille à ce que les avocats concernés puissent encore consulter ces pièces.

Dans les affaires Franchimont et dans les appels de règlement de procédure, les réquisitions écrites du ministère public seront communiquées aux avocats, avec l'avis de fixation, sauf exception.

Les avocats qui souhaitent demander la remise ou dont le client renonce à l'appel, aviseront le ministère public de la chambre des mises en accusation par fax ou courrier électronique, si possible 24 heures à l'avance.

Het uurrooster van de zaken zal, ook telefonisch, beschikbaar zijn op de griffie van de kamer van inbeschuldigingstelling, de dag voor de zitting vanaf 13u30 (tot 16u), en zal door de griffie tevens worden meegedeeld aan de secretariaten van de Ordes van het rechtsgebied.

Dit uurrooster, opgesteld op basis van de vermoedelijke duur van de debatten, is slechts indicatief

Gelet op de zeer korte termijnen inzake voorlopige hechtenis, is het aan te bevelen dat de advocaten die conclusies op de zitting wensen neer te leggen, op voorhand een kopie of een project per fax of per mail meedelen aan de griffie van de kamer van inbeschuldigingstelling en aan het 1<sup>ste</sup> bureau van het openbaar ministerie.

Als er nieuwe stukken worden gevoegd aan het dossier met betrekking tot de voorlopige hechtenis, zal het openbaar ministerie deze onmiddellijk ter griffie van de kamer van inbeschuldigingstelling neerleggen en de advocaten hieromtrent inlichten.

In voorkomend geval waakt de griffier van de kamer van inbeschuldigingstelling erover dat de betrokken advocaten deze stukken alsnog kunnen inzien.

In Franchimont zaken en in hogere beroepen bij de regeling van rechtspleging zal de schriftelijke vordering van het openbaar ministerie aan de advocaten worden meegedeeld, samen met het vaststellingsbericht, behoudens uitzondering.

De advocaten die uitstel wensen te vragen, of waarvan de cliënt aan het beroep verzaakt, zullen hiervan het openbaar ministerie van de kamer van inbeschuldigingstelling per fax of elektronisch bericht op de hoogte brengen, indien mogelijk 24 uur voor de zitting.

## *LES SESSIONS D'ASSISES*

### *L'ouverture des sessions*

Le premier président de la cour d'appel décide de l'ouverture des sessions d'assises.

Cette décision est précédée par une concertation entre le ministère public et les avocats concernés en vue de faire une proposition commune de date d'ouverture de la session.

Les avocats concernés sont ceux qui ont officiellement signalé leur intervention au plus tard lors de l'arrêt de renvoi de la chambre des mises en accusation.

L'intervention d'un nouvel avocat, après cette concertation, ne donne en principe pas lieu à réouverture de la concertation ni à la modification de la date proposée ou arrêtée.

### *Recommandations pour éviter des pertes de temps.*

Lorsqu'une partie souhaite invoquer pour la première fois devant la Cour d'assises des moyens portant sur la recevabilité de l'action publique ou sur d'éventuelles irrégularités, omissions ou causes de nullité affectant un acte d'instruction ou l'obtention de la preuve, il est recommandé qu'après l'arrêt de renvoi et préalablement à l'ouverture de la session l'avocat de cette partie soit communique des conclusions, soit en informe par écrit le président désigné et le ministère public.

## *ASSISEN*

### *Vaststelling van de zitting*

De eerste voorzitter van het hof van beroep beslist over de opening van de zitting van het assisenproces.

Voorafgaand aan deze beslissing is er overleg tussen het openbaar ministerie en de betrokken advocaten met het oog op het vastleggen van een gemeenschappelijk voorstel van datum voor de opening van de zitting.

De betrokken advocaten zijn deze die op officiële wijze hun tussenkomst hebben gemeld, en dit ten laatste op het ogenblik van het arrest van doorverwijzing van de kamer van inbeschuldigingstelling.

Na dit overleg zal de tussenkomst van een nieuwe advocaat geen aanleiding geven tot heropening van dit overleg, noch tot wijziging van de voorgestelde of vastgestelde datum.

### *Aanbevelingen om tijdverlies te vermijden*

Als een partij voor het Assisenhof voor de eerste keer middelen wil inroepen met betrekking tot de ontvankelijkheid van de vordering van het openbaar ministerie of met betrekking tot eventuele onregelmatigheden, vergetelheden of oorzaken van nietigheid van een onderzoeksdaad of verkregen bewijs, is het aangewezen dat na het arrest van doorverwijzing en voor de opening van de zitting, de advocaat conclusies meedeelt, hetzij de aangeduide voorzitter en het openbaar ministerie hiervan schriftelijk informeert.

### III. EN MATIERE JEUNESSE

#### *ASPECT JEUNESSE PROTECTIONNEL*

Sauf disposition légale contraire dans la loi sur la protection de la jeunesse, les règles applicables en matière pénale sont applicables devant les chambres de la jeunesse de la cour traitant des affaires protectionnelles.

Néanmoins, un protocole particulier, en cours de discussion, sera signé ultérieurement en vue de tenir compte des spécificités des procédures protectionnelles.

#### *PROCEDURES CIVILES*

##### 1. L'application du cadre légal par les chambres de la jeunesse

Les juridictions de la jeunesse n'ont jamais fonctionné dans un système dans lequel la progression des affaires dépend de la diligence des parties. La loi de 1965 a voulu un juge actif, qui effectue toutes diligences et fait procéder à toutes investigations utiles (art. 50), qui fait fixer lui-même l'affaire à l'audience sans attendre une demande de fixation des parties (art. 51 et 58) et qui peut à tout moment convoquer les parties en son cabinet (art. 51) ou ordonner leur comparution personnelle à l'audience (art. 54).

Ce rôle actif a été justifié par la spécificité de la procédure, en ce qu'elle ne vise pas à statuer sur les droits et intérêts des parties mais à déterminer l'intérêt supérieur de tiers, à savoir leurs enfants.

Le droit d'action du ministère public (art. 387bis C.C.) et les restrictions apportées par la loi du 20 mai 1997 à la liberté contractuelle des parents qui divorcent par consentement mutuel (art. 1290, 1293, 1297 et 1298 C.J.) sont fondés sur cette préoccupation.

### III. IN JEUGDZAKEN

#### *PROTECTIONELE PROCEDURES*

Behoudens in geval van specifieke bepalingen in de wet op de jeugdbescherming wordt voor de behandeling van protectionele procedures voor jeugdkamers verwezen naar hetgeen in dit protocol werd overeengekomen betreffende de behandeling van strafzaken.

Niettemin zal een bijzonder protocol, thans ter bespreking, later ondertekend worden, rekening houdend met de specificiteiten van de protectionele rechtsplegingen.

#### *BURGERLIJKE PROCEDURES*

##### 1. De toepassing van het wettelijke kader door de jeugdkamers

De jeugdgerechten hebben nooit gewerkt in een systeem waarin de vooruitgang van de zaken afhangt van de initiatieven van partijen. De wet van 1965 heeft een actieve rechter gewenst, die alle maatregelen treft en alle nuttige onderzoeken doet verrichten (art. 50), die zelf de zaak ter zitting doet vaststellen zonder op een vaststellingsaanvraag te wachten (art. 51 en 58) en die te allen tijde de partijen in zijn kabinet kan oproepen (art. 51) of hun persoonlijke verschijning ter zitting kan bevelen (art. 54).

Die actieve rol werd gerechtvaardigd door de specificiteit van de procedure, in zoverre zij niet leidt tot een uitspraak over de rechten en belangen van de partijen maar wel tot het bepalen van het hoger belang van derden, namelijk hun kinderen.

Het vorderingsrecht van het openbaar ministerie (art. 387bis B.W.) en de beperkingen aangebracht door de wet van 20 mei 1997 aan de contractuele vrijheid van de ouders die door onderlinge toestemming uit de echt scheiden (art. 1290, 1293, 1297 en 1298 Ger. W.) steunen op deze bezorgdheid.

La spécificité des procédures relatives à l'autorité parentale a été réaffirmée dans la loi du 18 juillet 2006, qui indique :

- que le tribunal tente de concilier les parties et qu'il leur donne toutes informations utiles sur la procédure et en particulier sur l'intérêt de recourir à une médiation ;
- que le tribunal peut, même d'office, ordonner une mesure préalable destinée à instruire la demande ou à régler provisoirement la situation des parties pour un délai qu'il détermine.

Il a dès lors été considéré que – conformément aux articles 2 du Code judiciaire et 62 de la loi du 8 avril 1965 – plusieurs dispositions du Code judiciaire ne s'appliquent pas devant les juridictions de la jeunesse, qui ignorent totalement :

- les déclarations de comparution visées aux articles 729, 1057, al. 1<sup>er</sup>, 6<sup>o</sup>, et 1061 ;
- la mise en état et la fixation organisées par les articles 747 et 750.

## 2. La première audience

Compte tenu des spécificités précisées ci-dessus, la requête d'appel ne doit pas indiquer les lieu, jour et heure de la comparution (1057, al. 1<sup>er</sup>, 8<sup>o</sup> C.J.).

En vertu de l'article 58 de la loi du 8 avril 1965, les parties seront convoquées à l'audience par le greffier, en principe dans les 4 à 8 semaines après le dépôt de la requête d'appel.

A la première audience, la cour tentera de concilier les parties et leur donnera toutes informations utiles sur la procédure ainsi que sur l'intérêt de recourir à une médiation.

En fonction de l'objet de l'appel, il sera notamment examiné :

De specificiteit van de procedures m.b.t. het ouderlijk gezag werd opnieuw bevestigd in de wet van 18 juli 2006, die beslist :

- dat de rechtbank de partijen poogt te verzoenen en hun alle nuttige inlichtingen verstrekt over de rechtspleging en in het bijzonder over het nut een beroep te doen op de bemiddeling;
- dat de rechtbank, zelfs ambtshalve, een voorafgaande maatregel kan bevelen teneinde de vordering te onderzoeken of de toestand van de partijen voorlopig te regelen voor een termijn die zij vaststelt.

Er werd dan ook beschouwd dat – overeenkomstig de artikelen 2 van het Gerechtelijk Wetboek en 62 van de wet van 8 april 1965 – verschillende bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek niet van toepassing zijn voor de jeugdgerechten, en in het bijzonder :

- de verklaringen tot verschijning bedoeld in de artikelen 729, 1057, 1<sup>ste</sup> lid, 6<sup>o</sup>, en 1061,
- de instaatstelling en de vaststelling geregeld door de artikelen 747 en 750.

## 2. De eerste zitting

Gelet op de hierboven vermelde specifieke kenmerken moet het verzoekschrift tot hoger beroep geen plaats, dag en uur van de verschijning vermelden (1057, 1<sup>ste</sup> lid, 8<sup>o</sup> Ger. W.).

Krachtens artikel 58 van de wet van 8 april 1965 zullen de partijen door de griffier ter zitting opgeroepen worden, in principe binnen de 4 à 8 weken na de neerlegging van het verzoekschrift tot hoger beroep.

Op de eerste zitting zal het hof de partijen pogen te verzoenen en hun alle nuttige inlichtingen verstrekken over de rechtspleging alsook over het nut een beroep te doen op de bemiddeling.

In functie van het voorwerp van het hoger beroep zal onder meer nagegaan worden :

- si un accord ou une médiation est possible ;
- si une audition ou une mesure d'instruction est nécessaire ;
- s'il est indiqué que la cour règle provisoirement la situation des parties, à leur demande ou même d'office ;
- s'il faut ordonner la production de pièces justificatives.

Il est donc important que les avocats des parties présents à l'audience aient mandat pour que cette conciliation soit tentée.

Ce n'est qu'ensuite qu'il sera examiné à quelle date et pour combien de temps l'affaire devrait éventuellement être remise, éventuellement après échange de conclusions. Il est dès lors nécessaire que les parties se présentent en personne à l'audience, assistées de leur conseil, et ce même si elles considèrent que l'affaire n'est pas en état.

La comparution personnelle des parties n'est cependant pas indispensable si elles résident à l'étranger ou si le litige ne porte que sur des questions financières.

Les déclarations de comparution, les demandes de renvoi au rôle « *pour permettre aux parties de mettre l'affaire en état* », les demandes de « *faire acter un calendrier d'échange de conclusions* » constituent dès lors des pratiques inadaptées à la procédure devant les chambres de la jeunesse.

### 3. L'audience de plaidoiries

A la demande des barreaux, les affaires fixées pour plaidoiries le sont à heure fixe.

Ceci implique non seulement une évaluation correcte du temps qui pourra être réservé à l'affaire, mais aussi le respect des consignes données en matière de demandes de remise.

La fixation à heure fixe devient impossible si, régulièrement, les affaires fixées sont décommandées à la dernière minute, trop

- of een akkoord of een bemiddeling mogelijk is,
- of een verhoor of een onderzoeksmaatregel noodzakelijk is, of het aangewezen is dat het hof de toestand van de partijen voorlopig regelt, op hun verzoek of zelfs ambtshalve,
- of de voorlegging van overtuigingsstukken moet worden bevolen.

Het is dus belangrijk dat de aanwezige advocaten een mandaat hebben om aan deze verzoeningspoging deel te nemen.

Slechts daarna zal worden onderzocht op welke datum en voor hoelang de zaak eventueel zou moeten worden uitgesteld, eventueel na neerlegging van conclusies. Het is dan ook noodzakelijk dat de partijen in persoon ter zitting verschijnen, bijgestaan door hun raadsman, en dit zelfs indien zij menen dat de zaak niet in staat is.

De persoonlijke verschijning van partijen is echter niet onontbeerlijk indien zij in het buitenland verblijven of indien de betwisting beperkt is tot financiële aspecten.

De verklaringen van verschijning, de verzoeken tot verwijzing naar de rol "*om partijen toe te laten de zaak in staat te stellen*" en herleiden van de eerste zitting tot de regeling van een conclusiekalender zijn praktijken die niet aangepast zijn aan de procedure voor de jeugdkamers.

### 3. De pleitzitting

Op verzoek van de Balies worden de voor pleidooien vastgestelde zaken op vast uur vastgesteld.

Dit vereist niet alleen een correcte inschatting van de tijd die aan de zaak zal kunnen worden besteed, maar tevens de eerbiediging van de richtlijnen inzake de verzoeken tot uitstel.

De vaststelling op vast uur wordt onmogelijk indien de vastgestelde zaken vaak laattijdig worden afgelast, te laat om

tard pour qu'on puisse réaffecter le temps d'audience à une autre affaire.

Toutes les demandes de remise, même conjointes, doivent être motivées et parvenir au greffe en principe un mois avant l'audience.

Les avocats adresseront une copie de leurs conclusions au ministère public.

### ENTREE EN VIGUEUR

Le protocole entre en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 2010.

de zittingstijd aan een andere zaak te besteden.

Al de verzoeken tot uitstel, dus ook op gezamenlijk initiatief van partijen, moeten gemotiveerd worden en de griffie in principe één maand vóór de zitting bereiken.

De advocaten maken een afschrift van hun conclusies aan het parket-generaal over.

### INWERKINGTREDING

Het protocol treedt in werking op 1 september 2010.

Fait à Bruxelles le 30 juin 2010  
Gedaan te Brussel op 30 juni 2010

Pour la Cour d'appel de Bruxelles  
Voor het Hof van Beroep te Brussel

De Eerste Voorzitter  
Antoon Boyen

Pour l'Ordre français des avocats du  
Barreau de Bruxelles

Le Bâtonnier Yves Oschinsky

Voor de Orde van advocaten  
bij de Balie te Leuven

Stafhouder Philippe Declercq



De waarnemende Hoofdgriffier  
van het Hof van beroep,  
Le Greffier en chef-faisant fonction  
de la Cour d'appel,  
Ivette Vanderpoorten

Pour le parquet général  
Voor het parket generaal

De Procureur – Generaal  
Marc de le Court

Voor de Nederlandse Orde van  
advocaten bij de Balie te Brussel

Stafhouder Alex Tallon

Pour l'Ordre des Avocats  
du Barreau de Nivelles

Le Bâtonnier Xavier Van Gils

